N° 3 (156) mars 2019 2 €
www.jfrp.fr

Перспектива Perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

РУССКИЙ ЯЗЫК
Напиши Тотальный диктант во Франции

ПУШКИНСКИЙ КОНКУРС
Выиграй приз – поездку в Москву

LANGUE RUSSE
DICTÉE POUR TOUS EN FRANCE

CONCOURS INTERNATIONAL POUCHKINE
TENTEZ DE GAGNER UN VOYAGE À MOSCOU

«НОВАЯ АВСТРАЛИЯ» 30 лет вдохновения

"NOVAÏA AVSTRALIA" 30 ans d'inspiration

Кирилл ТЕРР:
Если тебе есть что сказать миру, ты это непременно скажешь

PHOTO KATERINA SNIGIREVSKAYA

Парижская группа «Hovaя Aвстралия» отмечает 30-летие. «Hovaя Aвстралия» родилась в России, творит во Франции, а её творческая жизнь все эти годы протекает между двумя странами. С лидером группы Кириллом Терром мы встретились в Питере в середине февраля. Был ясный солнечный день. Мы расположились в небольшом уютном кафе с неотразимым видом на Неву и Петропавловскую крепость.

- Кирилл, вы не поверите, но сегодня солнце у нас – первый день за долгую зиму. Не вы привезли?

- *(Смеётся)* Ну, вообще-то, моё имя Кирилл и символизирует солнце. Поэтому, если привёз, то значит свою миссию выполняю.

- «Hovaя Aвстралия» прошла большой творческий путь. В своё время группа выступала с Жанной Агузаровой, «Зоопарком», «Ва-Банком», дружила с Алексеем Хвостенко и «Митьками». Её композиции вошли в аудиосборник «Лучший русский рок в Париже». За 30 лет – более 300 концертов. А как всё начиналось и как бы вы определили философию проекта?

- В 1989 году вместе с гитаристом и басистом Василием Сидельниковым, с которым мы сотрудничали и дружили ещё с 1985 года в составе группы «Парадокс», мы создали проект «Австралия». Изначально мы решили, что это будет не просто музыкальная группа, а содружество духовно близких людей, привносящих в мир хаоса гармонию и радость. Так что «Hovaя Aвстралия» (так группа называется с 2005 года) – это больше чем музыка. Мой друг и наставник Алексей Хвостенко говорил, что любое музыкальное творчество должно быть искренним звукоизвлечением мира, иначе оно не имеет смысла.

Я абсолютно разделяю точку зрения Алексея Львовича и добавлю от себя: если тебе есть, что сказать миру, то ты это непременно скажешь. В этом смысле мне очень импонирует традиция кельтских бардов, и конечно, мощнейшая линия трубадуров и менестрелей. Языком высокой поэзии для них был провансальский язык, они творили в Окситании, стране катаров и альбигойцев. Кстати, именно туда мы направляемся с юбилейными концертами в конце марта: в Тулузу, а затем в Монтобан.

- То есть я правильно понимаю, что наиобыкновеннейшая попса – это не про вас?

- Совершенно не про меня и не про тех людей, с которыми

Kirill TERR :
Si tu as quelque chose à dire au monde, tu le lui diras tôt ou tard

Le groupe « Novaïa Avstralia » fête cette année ses 30 ans. « Novaïa Avstralia » est né en Russie, puise son inspiration en France, et répand sa créativité à travers les deux pays. Nous avons rencontré Kirill Terr, le leader du groupe, courant février à Saint Pétersbourg. En cette journée ensoleillée, nous nous sommes retrouvés dans un café à l'ambiance intimiste et à la vue imparable sur la Neva et la forteresse Pierre-et-Paul.

- Kirill, vous n'allez peut-être pas me croire, mais c'est notre premier jour de soleil de cet hiver interminable. Est-ce vous qui nous l'avez apporté dans vos valises ?

- *(rires)* Sachez que mon prénom « Kirill » symbolise le soleil. C'est pourquoi, si c'est en effet moi qui l'ai apporté, alors j'ai rempli ma mission.

- Votre groupe « Novaïa Avstralia » a parcouru un long chemin au cours duquel il a pu faire des concerts avec des célébrités comme Zhanna Agouzarova, les groupes de rock « Zoopark » et « Va-Bank ». Le groupe a également été proche du chanteur Alexeï Hvostenko et du groupe artistique « Mitki ». « Novaïa Avstralia » a crée des compositions qui sont entrées dans la compilation des « Meilleurs groupes de rock russes à Paris ». En 30 ans, vous avez fait plus de 300 concerts. Racontez-nous comment tout a commencé et comment vous définiriez la philosophie du groupe.

- En 1989, nous avons monté le groupe « Avstralia » en compagnie de Vassili Sidelnikov, qui était guitariste et bassiste, et avec qui j'avais déjà travaillé et sympathisé depuis 1985 alors que nous étions membres du groupe « Paradoxe ». Depuis le début, nous avons décidé que ce ne serait pas seulement un groupe de musique, mais aussi une communauté de personnes proches sur le plan spirituel et désireux d'apporter joie et harmonie à ce monde chaotique. C'est pourquoi « Novaïa Avstralia » (le groupe s'appelle ainsi depuis 2005) est plus que de la musique. Mon ami et mentor Alexeï Hvostenko disait que toute création musicale doit être une véritable représentation sonore du monde dans lequel on vit, sinon cette création n'a pas de sens.

Je partage complètement ce point de vue et je peux même rajouter : si tu as quelque chose à dire au monde, tu le lui diras tôt ou tard. Pour illustrer ma pensée, j'aime citer pour exemple la parole des bardes qui existaient dans la civilisation celtique, ou bien évidemment l'imposante tradition des troubadours et des ménestrels. Pour ces derniers, la langue utilisée dans leur poésie était le provençal, car ils existaient et créaient en Occitanie, le pays des cathares et des albigeois. D'ailleurs, nous allons nous rendre dans cette région au cours de notre tournée anniversaire fin mars : à Toulouse, puis à Montauban.

- Donc, si je comprends bien, vous ne vous considérez pas comme un simple groupe de pop ?

- Absolument pas. Ni moi, ni les gens avec qui je travaille ne se considèrent ainsi. Nombreux sont les groupes que j'écoutais dans le passé et qu'il m'arrive d'écouter encore pour entretenir le souvenir, et qui se sont mis à faire de la pop ou bien qui s'en rapprochent pour différentes raisons : il faut bien gagner sa croûte, entretenir sa famille etc. Je ne vais pas citer de noms, sinon on va me dire « Tu n'as pas réussi autant qu'eux, tu es bien moins connu qu'eux… ». Personnellement,

PHOTO KIRILL BOULYTCHEV

PHOTO LEONID TOROPOV

PHOTO LEONID TOROPOV

я сотрудничаю. Многие группы из тех, что я слушал раньше, и даже могу по старой памяти послушать и сейчас, потихонечку превратились в попсу или приблизились к ней, по разным обстоятельствам: надо кормить семью, растить детей и т.д. и т.п. Я не буду называть имён, ибо мне скажут: «Ты не достиг того, чего достигли они, ты менее известен и популярен…». Меня интересует истинное творчество, а не ремесленничество, пускай даже и очень профессиональное по звуку, свету и отрепетированной подаче.

- Майк Науменко говорил: «Не нужно репетировать, нужно выходить и играть». И тем не менее он репетировал…

- Майка Науменко и его группу «Зоопарк» люблю и уважаю, знаком был лично, выступали вместе с ним и Жанной Агузаровой в тверском дворце спорта. Вот пример истинного творчества и честного подхода. По поводу репетиций вот что Майк имел в виду: репетиции не должны превращаться в рутину, в них должна искриться жизнь, они должны оставаться частью естественного творческого процесса, кульминацией которого является концерт.

- Очень хорошо понимаю, о чём вы говорите, Кирилл, так как хожу на ваши концерты в Париже и Петербурге. Там царит изумительная атмосфера. Для меня это всегда познание мира и самой себя. Например, одну из ваших последних песен «Иней» я могу слушать и слушать, и я не могу сказать в чём её секрет, не могу разложить её на молекулы, но всякий раз она трогает моё сердце. Она делает меня и мир вокруг лучше и красивее. В чём ваш секрет, Кирилл?

- Я бы не сказал, что здесь есть какой-то особенный секрет, но если вернуться к истинному творчеству, то его истоки – необъяснимая тайна. Лично я верю в то, что истинное творчество – это Божественная благодать и его нежно передают нам ангелы. А есть творчество не от ангелов, а исходящее от совсем других сущностей. Поэтому есть творчество, которое делает мир лучше и сближает между собой людей, в нём может звучать, как радость, так и печаль, а есть творчество, которое разрушает гармонию, порождает хаос и делает людей врагами.

- Расскажите, пожалуйста, о вашей команде. Кто они – ваши единомышленники?

- В официальный состав группы помимо меня входят моя жена Наталья Паллин – актриса Молодёжного театра на Фонтанке и солистка «Hovoй Avстралии», а также Владимир Ткачёв – замечательный музыкант и саунд-продюсер группы.

Свою концертную деятельность «Hovaя Avстралия» обычно ведёт в расширенном составе. Среди музыкантов, которые помогают нам в концертной деятельности: виртуозный гитарист Антон Аристов из Санкт-Петербурга, актёр Молодёжного театра на Фонтанке, барабанщик Сергей Малахов, басист Кирилл Клёзин, клавишники Никита Лобанов и Юрий Суриков, легенда русского рока, саксофонист групп «Странные игры» и «АВИА» Алексей Рахов, непревзойдённая французская перкуссионистка Фарида Танжен, прекрасный звуко- и видеооператор Вадим Шестериков. И все они своим искренним участием в нашем проекте проводят в мир ту глобальную идею, которую несёт в себе «Hovaя Avстралия».

- Кирилл, как собираетесь отмечать тридцатилетие группы, каковы творческие планы?

- Мы решили отметить юбилей годовым концертным туром, который мы начали в октябре 2018 года камерным концертом для друзей в Астрахани. Продолжили в ноябре в Петербурге, затем в начале этого года в Риге. В марте нас ждут Тулуза и Монтобан, в апреле – Тверь и Париж, в мае – Москва, в июне – Санкт-Петербург. И так – до ноября, до сольных концертов в театре «Аталант» в Париже и в театре «За Чёрной речкой» в Санкт-Петербурге. Помимо концертного тура мы хотим записать ряд новых песен и порадовать мир и себя альбомами «Золотой путь» («Via Aurea») и «Novaia Avstralia in Rock».

Хотелось бы ещё упомянуть о нашем юбилейном фестивале «Русский Космос», который традиционно пройдёт в театре «Аталант» с 24 по 27 апреля.

Отмечу, что в этом году гостем нашего фестиваля будет замечательный театр «За Чёрной речкой» из Санкт-Петербурга. После гастролей в Германии, театр представит у нас три постановки: пьесу французского драматурга Ясмины Реза «Арт», спектакль «Вдребезги» по стихам Иосифа Бродского и искромётную лирическую комедию Александра Галина «Свидание с Козерогом». Закроет фестиваль юбилейный концерт группы «Hovaя Avстралия» и её друзей. А в воскресенье 28 апреля все ещё раз соберутся на «Творческих посиделках» в кафе «Chez Ammad» на Монмартре.

- Благодарю вас, Кирилл. Желаю вам вдохновения и воплощения всех ваших идей и планов.

Интервью взяла Оксана ГОРОДНИЦКАЯ,
Санкт-Петербург

PHOTO LEONID TOROPOV

je suis intéressé par la véritable création artistique, et non par l'amateurisme, même si le résultat final peut être très réussi en ce qui concerne la qualité de son et de lumière, et une bonne représentation.

- Le chanteur Mike Naoumenko disait : « Pas besoin de répéter, il faut juste y aller et jouer ». Mais malgré tout, il répétait aussi…

- J'aime et je respecte beaucoup Mike Naoumenko et son groupe « Zoopark ». Je le connaissais personnellement et nous avons eu l'occasion de nous produire en concert ensemble avec Zhanna Agouzarova au palais des sports de Tver. Mike était un exemple pour l'authenticité de ses créations et la sincérité de sa démarche. À propos des répétitions, voilà ce que Mike voulait dire : les répétitions ne doivent pas devenir une sorte de routine où rien ne se produit, les répétitions doivent rester une étape de la création artistique qui mène à son point culminant : le concert.

- Je comprends tout à fait de quoi vous parlez, Kirill, car j'ai assisté à vos concerts à Paris et Saint Pétersbourg. À chacun d'entre eux règne une atmosphère surprenante. À chaque fois, je perçois ces instants comme un apprentissage du monde et de moi-même. Par exemple, je ne me lasse pas d'écouter une de vos dernières chansons, « Inei » (« le givre »), je n'arrive pas à expliquer son secret, à trouver l'explication, mais chaque fois que je l'écoute elle me touche au fond du cœur. Elle fait de moi et du monde qui m'entoure quelque chose de meilleur et de plus beau. Quel est votre secret, Kirill ?

- Je ne dirais pas qu'il y a un quelconque secret, mais pour revenir au sujet précédent, je pense que l'origine même de toute création artistique est une énigme impénétrable. Personnellement, je suis convaincu que la véritable inspiration est un don du ciel qui nous est gracieusement transmis par les anges. Mais il existe une autre sorte d'inspiration qui ne provient pas des anges, mais d'autres créatures bien différentes. C'est pourquoi il y a d'un côté l'art qui rend le monde meilleur et qui rapproche les gens, et dans cette forme d'art peuvent résonner aussi bien la joie que la tristesse. Et de l'autre côté, il existe une toute autre forme d'art qui détruit toute harmonie, qui engendre le chaos et fait des gens des ennemis.

- Parlez-nous de votre équipe. Qui sont les gens qui partagent votre philosophie ?

- Officiellement, le groupe « Novaïa Avstralia » est composé de moi-même, de ma femme Natalia Pallin, actrice du Théâtre sur la Fontanka à Saint Pétersbourg et chanteuse au sein du groupe, et de Vladimir Tkatchiov, un musicien d'exception et le producteur de musique du groupe.

Mais « Novaïa Avstralia » a pour habitude de se produire en concert en grand collectif. Parmi les musiciens qui nous aident à mettre au point les concerts, il y a : le guitariste virtuose Anton Aristov de Saint Pétersbourg, l'acteur du Théâtre sur la Fontanka et batteur Sergueï Malakhov, le bassiste Kirill Kliosine, les pianistes Nikita Lobanov et Youri Sourikov, la légende vivante du rock russe, le saxophoniste des groupes « Strannyié igry » (« Jeux étranges ») et « AVIA » Alexeï Rakhov, l'inégalée percussionniste française Farida Tangen, le remarquable opérateur audio et vidéo Vadim Chesterikov. Et toutes ces personnes, de par leur participation sincère à notre projet, se font représentants du message porté par le groupe « Novaïa Avstralia ».

- Kirill, comment allez-vous célébrer les 30 ans du groupe, quels sont vos prochaines étapes ?

- Nous avons décidé de fêter cet anniversaire par une tournée de concerts qui va durer un an et qui a débuté en octobre 2018 par un concert en petit comité pour nos amis dans la ville d'Astrakhan, au sud de la Russie. Nous avons continué en novembre à Saint Pétersbourg, puis en début d'année nous avons fait un concert à Riga. En mars, Toulouse nous attend, puis Montauban. En avril, ce sera Tver en Russie et Paris. En mai, nous irons à Moscou et en juin à Saint-Pétersbourg. Il en sera ainsi jusqu'à novembre où nous nous produirons en concert au théâtre de l'Atalante à Paris et au théâtre « Za Chernoï Rechkoï » (« Derrière la rivière noire ») à Saint-Pétersbourg.

En plus de cette tournée de concerts, nous souhaitons enregistrer de nouvelles chansons et offrir à nous-mêmes et au reste du monde les albums « La voie dorée » (« Via Aurea ») et « Novaïa Avstralia in Rock ».

J'aimerais également parler du festival que nous organisons : le Festival de la culture russe « Cosmos » qui se déroule au théâtre de l'Atalante du 24 au 27 avril.

Cette année, nous recevons comme invité du festival le remarquable théâtre « Za Chernoï Rechkoï » de Saint Pétersbourg. Après sa tournée en Allemagne, le théâtre présentera chez nous trois pièces : la pièce de la dramaturge française Yasmina Reza « Art », le spectacle adapté des poèmes de Joseph Brodski « Brisé », et l'étonnante comédie lyrique d'Alexandre Galine « Rencontre avec le Capricorne ». Un concert de « Novaïa Avstralia » et de ses amis viendra clôturer le festival. Ensuite, le dimanche 28 avril, nous nous rassemblons tous au café « Chez Ammad » à Montmartre pour converser sur l'art.

- Kirill, je vous remercie et vous souhaite de continuer à recevoir cette inspiration, que toutes vos idées prennent forme, ainsi que vos projets.

Interview: Oksana GORODNITSKAYA,
Saint-Pétersbourg

Le site du groupe / Сайт группы :
www.kirillterr.info

ASSOCIATION FRANCO-RUSSE «PERSPECTIVES»

VII[e] FESTIVAL

DES CENTRES RUSSES DE L'ENSEIGNEMENT EXTRASCOLAIRE

DIMANCHE 7 AVRIL 2019

À PARTIR DE 10H | CONCERT DE GALA À 13H30

Ateliers • Animations • Musique • Danse
Grand concert de gala • Goûter russe
Théâtre • Activités en plein air • Cirque

ENTRÉE LIBRE

THÉÂTRE TOURSKY - 16 PROMENADE LÉO FERRÉ - 13003 MARSEILLE
Infos - www.perspectiva.free.fr - www.jfrp.fr

THÉÂTRE TOURSKY INTERNATIONAL

FESTIVAL RUSSE

DU SAMEDI 9 AU VENDREDI 22 MARS 2019 — 24ÈME ÉDITION

LODKA
Les clowns de Semianyki & Natalia Parashkina
RÉCITAL DE PIANO DE VLADIK POLIONOV
L'HOMME À L'ÉTUI DE TCHEKOV
Par le Théâtre National Bryantcev de Saint-Pétersbourg
CABARETS RUSSES
CYCLE CINÉMA RUSSE
SUR-TITRAGES EN FRANÇAIS

THÉÂTRE TOURSKY | 04 91 02 54 54 | www.toursky.fr | 16 passage Léo Ferré | 13003 Marseille

VILLE DE MARSEILLE www.marseille.fr

МУЗЫКАТЕАТРКУЛЬТУРА

THEATRE DE
L'ATALANTE
DIRECTION D'ALAIN ALEXIS BARSACQ
15 FESTIVAL DE CULTURE RUSSE
COSMOS
ORGANISE PAR KIRILL TERR
www.kirillterr.info

15 ФЕСТИВАЛЬ
РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ
КОСМОС
ИМЕНИ
БОРИСА
ПЕТРУШАНСКОГО

THEATRE ET MUSIQUE
2019
24-27 AVRIL
10 PL CHARLES DULLIN
A 20h30 (M12-ABBESSES)

librairie du globe

ДМИТРИЙ ХАРАТЬЯН
DMITRY KHARATYAN

В КОНЦЕРТНОЙ ПРОГРАММЕ
И ВНОВЬ ВЕСНА, ГАРДЕМАРИНЫ!
CONCERT EN LANGUE RUSSE
ET DE NOUVEAU LE PRINTEMPS, GARDES-MARINE!

APOLLO THEATRE
18 RUE DU FAUBOURG DU TEMPLE
PARIS

16 AVRIL 2019 20h00

BILLETS & INFO:
WWW.VLADIMIR-EVENTS.COM, + 3361 612 63 55

VLADIMIR EVENTS
SWISS STAGE